

130 DÉMOPHON. — (*Fixant le Héraut.*) Il a pourtant d'un Grec le costume et la mise¹ : mais ses actes sont ceux d'un bras barbare. A toi donc de parler, et sans retard. Dis-moi : de quel pays as-tu, pour être ici, quitté les bornes ?

LE HÉRAUT. — (*Faisant un pas vers Démophon.*) Je suis Argien, si tu tiens à l'apprendre. Pourquoi² je suis venu, 135 au nom de qui, je veux bien te le dire. Je suis envoyé ici par Eurysthée, seigneur de Mycènes, pour emmener ces gens. Et j'apporte, étranger, plus d'un droit à faire valoir, en actes comme en paroles.

Argien moi-même, ce sont des Argiens que j'emmène, 140 des déserteurs échappés de mon pays, dont les lois de là-bas ont décrété la mort. Or, c'est notre droit, habitant une cité³, d'exécuter contre nous-mêmes⁴ les arrêts de la justice. A bien d'autres foyers ils se sont présentés⁵ : nous sommes 145 restés fermes dans ce même langage, et nul n'osa sur soi attirer le malheur. Mais il faut qu'ils aient en toi perçu quelque folie pour être venus ici, à moins que, pour sortir d'un cas désespéré, ils aient risqué la chance⁶ de réussir⁷ ou 150 non. Car si tu as ta raison, ils n'espèrent point sans doute que, seul parmi tant de pays grecs qu'ils ont visités, sur leurs malheurs tu vas imprudemment t'apitoyer.

Vois un peu, en effet, et compare. A les admettre sur ton sol, et à nous laisser les emmener, que gagneras-tu ? 155 Écoute ce que tu peux tirer de nous : ces immenses forces d'Argos et la puissance d'Eurysthée, tout entières tu les acquerras à ta cité. Mais si, attentif à des paroles, et aux

¹ Στολή désigne le costume, ῥυθμός πέπλων la façon de draper le manteau.

² Οἷσι est un neutre.

³ Πόλις a son sens plein, et implique l'idée d'un État organisé qui a ses lois propres.

⁴ Αὐτῶν équivaut ici à ἀλλήλων.

⁵ Ἀειγμένων, génitif absolu, a pour sujet sous-entendu αὐτῶν, c'est-à-dire les Héraclides.

⁶ Κίνδυνον ῥίπτειν : courir un risque, est dit par analogie avec κύβον ἀναρρίπτειν : jeter le dé.

⁷ Γενήσεται est impersonnel.